

Der Grundstock unseres Wortschatzes sind die **Erbwörter**, die sich seit dem Indogermanischen (vor 3000 Jahren) und dem Germanischen (vor 2000 Jahren) erhalten haben, allerdings mit Veränderungen. Sie bezeichnen das Nächstliegende: Körperteile (Daumen, Knie), Haustiere (Huhn, Kuh), Bäume (Buche, Eiche), Tätigkeiten (gehen, stehen).

Im Lauf der Jahrhunderte hat das Deutsche **viele Wörter aus fremden Sprachen** aufgenommen. Einige leben als **Fremdwörter** in der fremden Schreibweise weiter (Portemonnaie, Fauteuil), andere sind als **Lehnwörter** eingedeutscht worden, so dass wir sie nach Form und Klang kaum mehr von den Erbwörtern unterscheiden können. Zur Zeit der Römer ergoss sich – zusammen mit neuen Dingen und Gebräuchen – ein wahrer Strom lateinischer Wörter ins Deutsche. Damals hatte unsere Sprache noch die Kraft, diese Wörter so umzuformen, dass sie den lateinischen Klang verloren: tegula – Ziegel, vinum – Wein

Im 15. Jahrhundert begann ein großer Zustrom von Fremdwörtern, zunächst aus dem **Griechischen** (Chirurg, Philosoph) und **Lateinischen** (Kalender, Examen), den beiden Gelehrtensprachen, und dann aus dem **Französischen** (Appetit, Allee), dem **Italienischen** (Bandit, Porto), dem **Holländischen** (Pilot, Aktie), dem **Englischen** (Pudding, Sport), dem **Spanischen** und **Portugiesischen** (Eldorado, Zigarre), dem **Slawischen**

(Peitsche, Dolmetscher) und mit den Entdeckungen aus vielen **außereuropäischen Sprachen**: Ananas, Schokolade, Zebra, Dschungel. Es gab und gibt immer wieder Bestrebungen, Fremdwörter zu vermeiden, indem eine Art Übersetzung versucht wird. Einige dieser **Verdeutschungen** sind gelungen (Korrespondenz – Briefwechsel, Harddisk – Festplatte, Rendezvous - Verabredung oder Stelldichein), andere konnten sich nicht durchsetzen (Mumie - Dörrleiche, Ironie - Schalkesernst, Laptop – Klapprechner).



Basar in Marrakesch

(FOTO: LDs)

**Aus welcher Sprache stammen die kursiv geschriebenen Wörter?** (Ungarisch, Türkisch, Schwedisch, Russisch, Aztekisch, Japanisch, Norwegisch, Arabisch, Französisch, Tschechisch, Eskimo-Alëutisch, Persisch-Farsi, Sanskrit-Indisch)

Der **Admiral**, der im **Alkoven** auf seinem Sofa sitzt und von **Harems** träumt, sucht Trost in der **Alchemie** des **Alkohols**. ...*Arabisch*.....

Der **Husar** hat die **Paprika** zu lange gekocht und dadurch mein **Gulasch** ruiniert. ....

Mit meinem **Cousin** ging ich der **Allee** entlang bis zur **Terrasse** des **Restaurants**. ....

Der **Kommissar** bestellt einen **Samowar** mit **Wodka** für den **Balalaika**-Spieler. ....

Ich esse **Avocado** nicht mit **Chilisauce**, ebenso wenig **Tomate** mit **Schokolade**. Du kannst das alles an die **Kojoten** verfüttern. ....

Es war ein Fehler, den **Lemming** beim **Slalom Ski** fahren zu lassen. ....

Der **Ombudsmann** knusperte an seinem knackigen **Knäckebrötchen**. ....

Nur ein **Tycoon** oder ein **Mikado** könnte sich auf seinem **Futon** **Sushi** essend mit einer **Geisha** entspannen, während er beim **Judo** wettet. ....

Oh, **Efendi**, ich möchte mich vielmals dafür entschuldigen, dass ich **Kaffee** auf Ihrem **Kelim** und **Jogurt** auf Ihrem **türkisfarbenen Diwan** verschüttet habe. ....

Irgendwelche Dummköpfe haben dem **Roboter** eine **Pistole** gegeben. ....

Mein **Anorak** ist viel zu dünn für eine **Kajak**-Expedition zum **Iglu**. Bring mir lieber einen **Parka**. ....

Der **Guru** wiederholte gerade sein **Mantra**, in der Hoffnung auf das **Nirwana**, als ein Dummkopf sein **Karma** zerstörte, indem er den **karmesinroten Chintz** zerriss. ....

Auf diesem **Basar** gibt's alles! Ein **Kiosk** verkauft **Talkum**, **lilafarbene Tiaren** und **azurblaue Schals**. ....

Im **Jeep** fuhr der **Star** ins **Fitness-Training**, um seinen **Body** zu **stylen**. ....

Beachte den Unterschied:  
Das Anpassen an unsere Sprache heißt  
**Eindeutschung:**  
**Bureau** wird zu **Büro**

Der Versuch einer Übersetzung heißt  
**Verdeutschung:**  
**Portier** wird zu **Pförtner**,  
**simpel** zu **einfach**